

УДАЛЕННЫЙ УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ВИДЕОКОНФЕРЕНЦИЙ

Ли Чэнчэн

Хэйлунцзянский университет

1105035697@qq.com

DISTANT INTERPRETATION OF VIDEO CONFERENCES

Li Chengcheng

Summary: Issues of linguistic translation from one language to another are very interesting for both teachers and students, as well as methodologists and, mainly, translators. Translation studies have always attracted the attention of various specialists due to the demand for international communication in modern conditions, as well as the relevance of the issue of translating material from one language to another.

There are various types of translation, one of which is oral interpretation. In the context of videoconferences, the format of which currently seems to be very broad and relevant, it is important to note simultaneous interpretation. Its advantage is that it saves time and travel costs. However, there is a number of features for organizing translation online. It is important to notify all speakers that interpretation will be carried out distantly via the Internet so that they pause, and it is also important to have the technical equipment of the conference for the interpreter so that he can clearly hear the speech of the speakers.

The relevance of the work lies in the need to improve the quality of remote translation due to its widespread demand and simplicity.

The subject of the study is the interpretation of video conferences in modern realities.

The scientific novelty of the study lies in the development of some useful recommendations that help improve the quality of translation specifically in the remote format of video conferencing.

The practical significance of the work lies in the possibility of using recommendations in the educational process when preparing simultaneous interpreters, as well as for methodological purposes in the process of teaching a foreign language.

Keywords: translation, video conference, distant format, synchronist, features, quality, syntagma, pause, technical equipment.

Аннотация: Вопросы лингвистического перевода с одного языка на другой являются очень интересными как для преподавателей, так и студентов, а также методистов и, главным образом, для переводчиков. Переводоведение всегда привлекало внимание различных специалистов в силу востребованности международной коммуникации в современных условиях, а также актуальности вопроса трансляции материала с одного языка на другой.

Существуют различные виды перевода, одним из которых является устный перевод. В контексте видеоконференций, формат которых в настоящее время представляется очень широким и актуальным, важно отметить устный синхронный перевод. Его преимущество заключается в экономии времени и затрат на выезд. Однако существует ряд особенностей для организации перевода онлайн. Важно оповестить всех спикеров, что перевод будет осуществлен через интернет дистанционно, чтобы они делали паузы, а также важно техническое оснащение конференции для переводчика, чтобы он отчетливо слышал речь говорящих.

Актуальность работы заключается в необходимости повышения качества дистанционного перевода в связи с широкой востребованностью и упрощенностью.

Предметом исследования является перевод видеоконференций в современных реалиях.

Научная новизна исследования заключается в разработке некоторых полезных рекомендаций, способствующих повышению качества перевода именно в условиях дистанционного формата видеоконференций.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования рекомендаций в учебном процессе при подготовке переводчиков – синхронистов, а также в методических целях в процессе преподавания иностранного языка.

Ключевые слова: перевод, видеоконференция, дистанционный формат, синхронист, особенности, качество, синтагмы, пауза, техническое оснащение.

В связи с вызовами, связанными с пандемией, все более востребованными технологиями в различных сферах деятельности становятся дистанционные техники. В переводческой отрасли они также постепенно получают распространение, и для соответствия запросам общества, переводчик должен осваивать так называемые технологические компетенции, без которых существует риск остаться неконкурентоспособным в современных реалиях [1]. Еще относительно недавно технологические новинки не воспринимались специалистами указанной сферы всерьез, но в настоящее время переводчик должен быстро адаптироваться к меняющимся условиям труда в силу все более технологичных реалий.

Существуют определенные компоненты технологической трансформации устного перевода, а именно,

инструменты дистанционного перевода, технологии автоматизированного устного перевода, технологии машинного устного перевода. Также следует отметить гибридные технологии, связанные с автоматическим распознаванием речи. Средства автоматизации в устном переводе представляют собой достаточно новое явление [2].

Рассматривая дистанционные переводы видеоконференций важно отметить ряд особенностей синхронного перевода и немного окунуться в его историю для более качественного восприятия деталей. В данном контексте следует обозначить собственно синхронный перевод, который является разновидностью технологически-опосредованного устного перевода. Появились специальные кабины для переводчиков – синхронистов, они отделялись от зала и друг от друга, но были эффек-

тивным звеном между двумя либо более сторонами общения. Отметим, что датой рождения переводчика – синхрониста является Нюрнбергский процесс. Новые технологические решения были интересны сообществу, однако требовалось немалое количество времени, чтобы перевести конференц-переводчиков в дистанционный формат [3]. Создаются рабочие группы для разработки особых рекомендаций для переводчиков, а также для технических специалистов, обеспечивающих бесперебойную работу дистанционного перевода. Полагают, что развитие интернет-технологий способно произвести новый виток в развитии синхронной передачи информации с одного языка на другой и устного перевода в целом.

Новые технологические решения в контексте устного перевода требуют жестких требований к условиям дистанционной работы. Качество синхронного удаленного перевода во многом зависит от технических составляющих, наблюдается повышенная когнитивная нагрузка на переводчика в подобном формате. Кроме того, на данного специалиста ложится огромная ответственность за конечный продукт, в связи с чем могут возникнуть некоторые психологические сложности [4].

Отметим, что именно переход в дистанционный формат определил дальнейшие исследования в контексте информационно-коммуникативных технологий в переводческой деятельности. Так как это достаточно новая сфера исследования, важно определиться с методами, подходами, правилами и рекомендациями.

Дистанционный устный перевод предполагает использование ИКТ в переводческих практиках. Такой перевод может распределяться на два подвида – перевод с использованием аудиосвязи, а также перевод с использованием видеосвязи [5]. Телефонный перевод все чаще осуществляется посредством специальных приложений, которые в тренде как результат развития ИКТ, нас же более интересует перевод видеоконференций.

При применении видеосвязи различают перевод видеоконференций и удаленный перевод с использованием видеосвязи. Основанием для их различия является наличие у переводчика обязательного обзора аудитории, в которой происходит мероприятие. Иначе это может быть обосновано месторасположением кабины переводчика. Как перевод видеоконференций, так и перевод с использованием видеосвязи являются опосредованными информационно-коммуникационными технологиями. При синхронном переводе видеоконференций переводчик видит очных участников мероприятия, а при удаленном режиме с использованием видеосвязи может видеть изображения слушателей, которые видны на мониторах, расположенных в переводческой кабине [6]. По данным статистики, перевод видеоконфе-

ренций является самым популярным и востребованным видом дистанционного перевода в современных реалиях. Удаленный перевод с использованием видеосвязи предполагает значительную трансформацию условий работы переводчика.

Подчеркнем, что перевод видеоконференций и дистанционные технологии с использованием видеосвязи разнятся в назначении ИКТ. При видеоконференциях ИКТ используют в качестве связующего звена между участниками коммуникации, при этом переводчик может и присутствовать на процессе очно, и быть в работе удаленно. Во втором случае ИКТ используются непосредственно для связи с переводчиком. В любом случае ИКТ существенно влияют на процесс коммуникации.

Следует также отметить особенности каналов связи, с которыми работает переводчик – синхронист во время видеоконференции. Информация, которую воспринимает данный специалист, представляет не просто речь оратора, поступающую в наушники. Этот канал сопровождается другими информационными потоками, которые могут варьироваться в зависимости от ряда объективных и субъективных причин.

Прежде всего, это первый звуковой канал, а именно, речь оратора. Он главный в доставке звуковой информации переводчику. Именно речь оратора перекодируется специалистом на языке перевода. Все остальные информационные каналы являются вспомогательными [7].

Вторым звуковым каналом является собственная речь переводчика, которая слышима им одновременно с речью оратора. Этот канал необходим, по мнению специалистов, для контроля собственного голоса. В данном контексте технические аспекты должны быть выполнены идеально. Важен баланс между громкостью голоса оратора и собственного голоса переводчика – синхрониста. Переводчик слышит два голоса одновременно и не должен заглушать оратора своим голосом. С другой стороны, речь переводчика несет весь объем информации, без которого иноязычная коммуникация невозможна. Прослушивая свою речь, переводчик корректирует не только свою интонацию, тембр и громкость голоса, но и средства выражения – лексику, грамматику, синтаксис.

Следующим каналом информации при видеоконференции является первый визуальный канал, который предусматривает изображение через экран кабины переводчика или на мониторе при дистанционной синхронной работе. Специалисты указанной сферы полагают, что при работе очень важен визуальный контакт с оратором [8]. Поведение оратора очень информативно для переводчика. Жесты и мимика указывают на смысл речи, отношение говорящего к теме, подчеркивают его эмоциональное состояние. Переводчику проще понять

оратора, передать его психологическое состояние, лучше отразить реалии. Кроме того, визуальный контакт помогает переводчику – синхронисту технически, переводчик видит, когда оратор подошел к трибуне, надел наушники и прочее. Обеспечение качественной видимости оратора способствует созданию нормальной рабочей среды для переводчика. Если работа предусматривает дистанционный формат, важно наличие монитора, который передает изображение говорящего переводчику.

Подчеркнем, что чрезмерная эмоциональность и жестикация может отвлечь переводчика от темы, явиться раздражающим фактором, поэтому если переводчик – синхронист постоянно будет смотреть в лицо говорящему, качественной передачи информации на другой язык не получится. В данном ключе стоит переключиться на другие информационные каналы.

Второй визуальный канал представлен другими участниками видеоконференции, их переводчик также видит через стекло кабины либо на мониторе при дистанционной видеоконференции [9]. Переводчик может наблюдать за реакцией слушателей, их поведением и настроением. Соответственно, синхронист также корректирует свою работу по необходимости. Этот визуальный канал очень важен при коммуникации переводчика и оратора. Своевременная и адекватная реакция зала позволяет переводчику оценить достижение коммуникативного эффекта, а также получить позитивный эмоциональный заряд. Таким образом, при синхронном переводе получатели информации являются непосредственными участниками коммуникативного акта, для которого свойственна целостность всех его компонентов, а именно, места, времени, условий порождения и восприятия речи, владение обсуждаемой темой.

Третий визуальный канал представлен текстом выступления оратора. Переводчик читает текст одновременно с восприятием на слух речи оратора [10]. Наличие или отсутствие текста переводчика позволяет выявить два разных вида синхронного перевода. Возможно говорение с листа, это предусматривает наличие заранее заготовленного текста, что существенно повышает качество перевода. Синхронист получает текст заранее и овладевает темой тщательно, эффективно проработав материал. Отметим, что в данном контексте речь не идет о полном зачитывании перевода. Указанный текст просто дает возможность переводчику погрузиться в тему, освоить и уточнить эквиваленты сложно переводимых конструкций и отдельных слов, а также фоновой лексики, паремий и устойчивых сочетаний. Но часто данный текст синхронист получает за несколько минут до мероприятия, соответственно, не имея возможности полностью погрузиться в материал. Однако он способен зрительно запомнить информацию, что также упрощает процесс передачи материала на другой язык.

Иногда наличие подобного текста мешает синхронисту в силу дополнительной психологической нагрузки на специалиста. Очень часто переводчики откладывают текст и концентрируются на звуковом канале. Также при чрезмерном углублении в текст можно потерять смысл высказывания, что недопустимо в работе переводчика.

Четвертый визуальный канал представлен справочными материалами, которые готовит переводчик к определенному мероприятию. Также необходимы гаджеты, позволяющие своевременно выходить в интернет и быть в доступе при дистанционной видеоконференции. Переводчик обычно готовит глоссарий с ключевыми понятиями и определениями.

Пятый визуальный канал предусматривает презентации, которые во время выступления готовит оратор. В настоящее время большинство международных мероприятий проходит с наличием у выступающих презентаций. В силу этих особенностей опытные организаторы мероприятий обеспечивают наличие в кабине переводчика – синхрониста специального монитора с презентацией, а также ее доступ посредством нахождения «картинки в картинке». Возможность использования данного визуального канала существенно облегчает процесс синхронного перевода [11].

Как видим, переводчик – синхронист в самом начале мероприятия получает определенную информацию посредством различных каналов связи, он вынужден работать в режиме многоканальности и многозадачности, а указанные каналы облегчают работу его слуховой и рецепторной систем.

Перевод удаленных видеоконференций рассматривается с позиции переработки информации. В соответствии с этим фактом он подразделяется на ряд задач, выполнение которых зависит от распределения ресурсов внимания переводчика – синхрониста. Кроме того, в данном ключе важны и лингвистические факторы, которые могут либо облегчить, либо усложнить работу специалиста.

Подчеркнем, что при переводе видеоконференций важен селективный подход к информационному материалу. Из речевого поведения оратора нужно извлечь самую важную информацию. Именно селективная способность человеческого мозга отличает работу переводчика – синхрониста от действий компьютерной программы автоматического перевода. Для человека свойственна интуиция, языковое чутье, антиципация, домысливание. Речь оратора, особенно спонтанная, неподготовленная, характеризуется повторами, междометиями, словами – паразитами, что исключается профессиональным переводчиком в конечном продукте. Включаются так называемые «фильтры».

Таким образом, многоканальность и многозадачность среды, в которой работает синхронист во время дистанционной видеоконференции, резко противопоставлены единственному звуковому каналу, который воспринимают получатели перевода. Речь переводчика, соответственно, представляет собой многократно и тщательно отработанную синтезированную информацию, которая поступает по нескольким звуковым и визуальным каналам, а в конечном итоге выражается

на одном звуковом канале.

Мы уверены, что для выполнения качественного перевода видеоконференций важно учитывать профессионализм переводчика, а также каналы связи, которые несут различную информацию. Возможно в дальнейшем разработать специальную модель синхронного перевода, которая существенно облегчит и улучшит работу специалиста указанного профиля.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гербовский Н.К. Теория перевода. Учебник. М., 2020, 544 с.
2. Лихачева О.Н. Некоторые рекомендации по обучению чтению студентов технических вузов с использованием профильного компонента на занятиях по иностранному языку. Булатовские чтения. Т.5. С.216-218
3. Ли Сядун. Языковые различия и их отражение в лексической семантике китайского и русского языков. Вопросы филологии. М., 2003, №2. С.30-34
4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов. М., Академия, 2020, 352 с.
5. Алтаева М.Т., Абдраимова Н.Б. Трудности перевода дипломатической терминологии китайского языка. Вестник КазНУ, Востоковедение, Алматы, 2013, 140 с.
6. Лихачева О.Н. Особенности подготовки обучающего материала по деловому иностранному языку. В сборнике: Шаг в науку. Сборник материалов III Международной научно-практической конференции с участием студентов. Махачкала. 2020. С. 465-469
7. Левенталь В.А., Рогова К.А., Степанов А.Д. Современная русская литература: направления, тенденции, язык. Мир русского слова. 2022, № 3. С.72-79
8. Чупова Е.В. Ключ к литературе. Санкт-Петербург, 2021 С.52-53
9. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика). М., 2018, Слово, 120 с.
10. Прядильникова Н.В. Практическая функциональная стилистика русского языка. Самара, 2016, 164 с.
11. Голуб И.Б. Русский язык и культура речи. М., Логос, 2020, 200 с.

© Ли Чэнчэн (1105035697@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»